

THERMASREG® FST

Ⓛ Bedienungs- und Montageanleitung

Frostschutzthermostat, mechanisch,
einstufig, mit schaltendem Ausgang

Ⓜ Operating Instructions, Mounting & Installation

Frost protection thermostats, mechanical,
one-step, with switching output

Ⓝ Notice d'instruction

Thermostat antigel, mécanique,
à un étage avec sortie en tout ou rien

Ⓡ Руководство по монтажу и обслуживанию

Термостат защиты от замерзания,
механический, одноступенчатый



S+S REGELTECHNIK

S+S REGELTECHNIK GMBH
PIRNER STRASSE 20
90411 NÜRNBERG / GERMANY

FON +49 (0) 911 / 5 19 47-0

FAX +49 (0) 911 / 5 19 47-70

mail@SplusS.de

www.SplusS.de



Herzlichen Glückwunsch!

Sie haben ein deutsches Qualitätsprodukt erworben.

Congratulations!

You have bought a German quality product.

Félicitations!

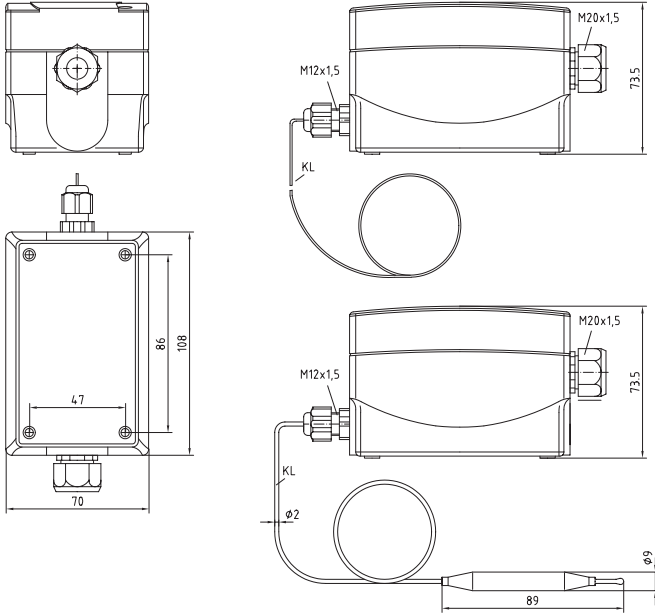
Vous avez fait l'acquisition d'un produit allemand de qualité.

Примите наши поздравления!

Вы приобрели качественный продукт, изготовленный в Германии.

Maßzeichnung
Dimensional drawing
Plan coté
Габаритный чертёж

FST-1/5/7/8
FST-3



D THERMASREG® FST

Mechanischer Frostschutzthermostat/Frostwächter THERMASREG® FST mit schaltenden Ausgang, vollaktiver Fühlerrute, mit automatischer Rückschaltung oder mit mechanischer Verriegelung - mit Handrücksetzung, in Kapillarlängen von 0,6 m, 1,8 m, 3 m, 6 m, 12 m lieferbar. Der Frostschutzwächter ist geeignet zur luft- oder wasserseitigen Temperaturüberwachung von Wärmetauschern, Wasserkreislaufsystemen und Heizregistern gegen Einfrieren und zur Verhinderung von Frostschäden, z.B. in Lüftungs- und Klimakanälen. Alle Geräte sind eigensicher, mit Fühlerbrucherkenennung. Bei Beschädigung des Kapillarrohr- Membransystems schaltet der Frostfühler automatisch in die Heizfunktion. Der THERMASREG® FST 3 ist auch für die Überwachung von Flüssigkeiten geeignet, der Einbau des Fühlerrohrs kann in eine Tauchhülse erfolgen. Die Lieferung erfolgt incl. Montageklammern MK-05-K.

TECHNISCHE DATEN:

Schaltleistung:..... 10 (2)A, AC 250V ;
wegen der vergoldeten Kontakte auch schalten von Signalspannungen < 24V

Einstellbereich:..... -10°C...+15°C / 14°F...59°F,
Werkeinstellung w = 5°C (41°F)

Schaltdifferenz:..... 2 ± 1K (3,6 ± 1,8°F)

Reproduzierbarkeit:..... ± 0,5 K (± 0,9°F)

Kontakt:..... staubgekapselter Mikroschalter als einpoliger, potentialfreier Umschalter (Wechsler)

Fühleransprechlänge:..... ca. 40 cm

Kapillarrohrlänge:..... siehe Typenübersicht (0,6...12 m)

Rückstellung:..... FST-xD automatisch
FST-xD-HR manuell (händisch)

zulässiges Medium:..... Luft (FST-1/5/7/8); Wasser (FST-3)

Umgebungstemperaturen:..... maximale Betriebstemperatur: +70°C (158°F)
minimale Betriebstemperatur: w + min. 2°C (min. 3,6°F)
Lagerung / Transport: -30...+70°C (-22...+158°F)

Prozessanschluss:..... mittels Montageklammern MK-05-K
(im Lieferumfang enthalten)

Anschlusskopf:..... Kunststoff, Werkstoff Polyamid, 30% glaskugelverstärkt,
Farbe reinweiß (ähnlich RAL9010)

Abmaße:..... 108 x 72,5 x 70 mm

sonstige Werkstoffe:..... Blechmechanik: Stahl, verzinkt
Kapillarrohr: Kupfer
Kapillarrohrfüllung: R 507
Schaltkontakte: Ag / Ni (90% / 10%) vergoldet (3µm)

Einbaulage:..... beliebig

elektrischer Anschluss:..... 0,14 - 2,5 mm²

Kabelverschraubung:..... M20 x 1,5, mit Zugentlastung

Schutzklasse:..... I (nach EN 60730-1)

Schutzart:..... IP 65 (nach EN 60529)

Normen:..... CE-Konformität, EMV-Richtlinie 2004 / 108 / EG,
Niederspannungsrichtlinie 2006 / 95 / EG

Typ/WG2	Temperaturbereich	Stufen	Ausstattung Regelverhalten	Kapillarlänge	zulässiges Medium
FST-1D	-10°C...+15°C	einstufig	TW, automatisch	6,0 m	Luft
FST-3D	-10°C...+15°C	einstufig	TW, automatisch	1,8 m	Luft/Wasser
FST-5D	-10°C...+15°C	einstufig	TW, automatisch	3,0 m	Luft
FST-7D	-10°C...+15°C	einstufig	TW, automatisch	12,0 m	Luft
FST-8D	-10°C...+15°C	einstufig	TW, automatisch	0,6 m	Luft
FST-1D-HR	-10°C...+15°C	einstufig	TB, mit Handrückstellung	6,0 m	Luft
FST-3D-HR	-10°C...+15°C	einstufig	TB, mit Handrückstellung	1,8 m	Luft/Wasser
FST-5D-HR	-10°C...+15°C	einstufig	TB, mit Handrückstellung	3,0 m	Luft
FST-7D-HR	-10°C...+15°C	einstufig	TB, mit Handrückstellung	12,0 m	Luft
FST-8D-HR	-10°C...+15°C	einstufig	TB, mit Handrückstellung	0,6 m	Luft
Zubehör:	KRD-04 MK-05-K TH-ms-D1 TH-VA-02	Kapillarrohrdurchführung für Luftkanäle Montageklammern (6 Stück) aus Kunststoff (im Lieferumfang enthalten) Messingtauchhülse 120 mm Edelstahltauchhülse 120 mm			
Hinweis:	FST-xD FST-xD-HR	TW = Temperaturwächter (heißt: selbständig schaltend) TB = Temperaturbegrenzer (mit Handrückstellung)			

D Wichtige Hinweise

Als AGB gelten ausschließlich unsere sowie die gültigen „Allgemeinen Lieferbedingungen für Erzeugnisse und Leistungen der Elektroindustrie“ (ZVEI Bedingungen) zuzüglich der Ergänzungsklausel „Erweiterter Eigentumsvorbehalt“.

Außerdem sind folgende Punkte zu beachten:

- Vor der Installation und Inbetriebnahme ist diese Anleitung zu lesen und die alle darin gemachten Hinweise sind zu beachten!
- Der Anschluss der Geräte darf nur an Sicherheitskleinspannung und im spannungslosen Zustand erfolgen. Um Schäden und Fehler am Gerät (z.B. durch Spannungsinduktion) zu verhindern, sind abgeschirmte Leitungen zu verwenden, eine Paralleilverlegung zu stromführenden Leitungen zu vermeiden und die EMV- Richtlinien zu beachten.
- Dieses Gerät ist nur für den angegebenen Verwendungszweck zu nutzen, dabei sind die entsprechenden Sicherheitsvorschriften des VDE, der Länder, ihrer Überwachungsorgane, des TÜV und der örtlichen EVU zu beachten. Der Käufer hat die Einhaltung der Bau- und Sicherheitsbestimmung zu gewährleisten und Gefährdungen aller Art zu vermeiden.
- Für Mängel und Schäden, die durch unsachgemäße Verwendung dieses Gerätes entstehen, werden keinerlei Gewährleistungen und Haftungen übernommen.
- Folgeschäden, welche durch Fehler an diesem Gerät entstehen, sind von der Gewährleistung und Haftung ausgeschlossen.
- Die Installation der Geräte darf nur durch Fachpersonal erfolgen.
- Es gelten ausschließlich die technischen Daten und Anschlussbedingungen der zum Gerät gelieferten Montage- und Bedienungsanleitung, Abweichungen zur Katalogdarstellung sind nicht zusätzlich aufgeführt und im Sinne des technischen Fortschritts und der stetigen Verbesserung unserer Produkte möglich.
- Bei Veränderungen der Geräte durch den Anwender entfallen alle Gewährleistungsansprüche.
- Dieses Gerät darf nicht in der Nähe von Wärmequellen (z.B. Heizkörpern) oder deren Wärmestrom eingesetzt werden, eine direkte Sonneneinstrahlung oder Wärmeeinstrahlung durch ähnliche Quellen (starke Leuchte, Halogenstrahler) ist unbedingt zu vermeiden.
- Der Betrieb in der Nähe von Geräten, welche nicht den EMV- Richtlinien entsprechen, kann zur Beeinflussung der Funktionsweise führen.
- Dieses Gerät darf nicht für Überwachungszwecke, welche ausschließlich dem Schutz von Personen gegen Gefährdung oder Verletzung dienen und nicht als Not-Aus-Schalter an Anlagen und Maschinen oder vergleichbare sicherheitsrelevante Aufgaben verwendet werden.
- Die Gehäuse- und Gehäusezubehörmaße können geringe Toleranzen zu den Angaben dieser Anleitung aufweisen.
- Veränderungen dieser Unterlagen sind nicht gestattet.
- Reklamationen werden nur vollständig in Originalverpackung angenommen.

Vor der Installation und Inbetriebnahme ist diese Anleitung zu lesen und die alle darin gemachten Hinweise sind zu beachten!

VERSORGUNGSSPANNUNG:

Als Verpolungsschutz der Betriebsspannung ist bei dieser Gerätevariante eine Einweggleichrichtung bzw. Verpolungsschutzdiode integriert. Diese interne Einweggleichrichtung erlaubt auch den Betrieb mit AC-Versorgungsspannung bei 0 - 10V Geräten.

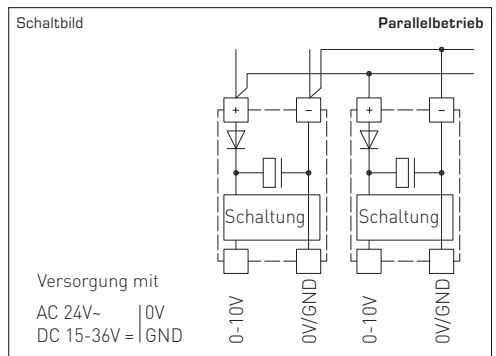
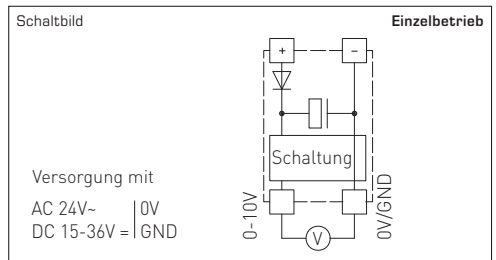
Das Ausgangssignal ist mit einem Messgerät abzugreifen. Hierbei wird die Ausgangsspannung gegen das Nullpotential (0V) der Eingangsspannung gemessen!

Wird dieses Gerät mit **DC-Versorgungsspannung** betrieben, ist der Betriebsspannungseingang UB+ für 15...36V DC-Einspeisung und UB- bzw. GND als Masseleitung zu verwenden!

Werden mehrere Geräte von einer 24V **AC-Spannung** versorgt, ist darauf zu achten, dass alle „positiven“ Betriebsspannungseingänge (+) der Feldgeräte miteinander verbunden sind, sowie alle „negativen“ Betriebsspannungseingänge (-) = Bezugspotential miteinander verbunden sind (phasengleicher Anschluss der Feldgeräte). Alle Feldgeräteausgänge müssen auf das gleiche Potential bezogen werden!

Bei Verpolung der Versorgungsspannung an einem der Feldgeräte würde über dieses ein Kurzschluss der Feldgeräte erzeugt. Der somit über dieses Feldgerät fließende Kurzschlussstrom kann zur Beschädigung dieses Gerätes führen.

Achten Sie daher auf die korrekte Verdrahtung!



The mechanical frost protection thermostat/frost monitor THERMASREG® FST with switching output, fully-active sensor rod, with automatic reset, or with mechanical locking and manual reset, is available with capillaries in lengths of 0.6 m, 1.8 m, 3 m, 6 m, or 12 m.

This frost protection monitor is used for air- and water-side temperature monitoring at heat exchangers, water circulation systems, and heating registers to prevent freezing up and to avoid frost damages, e.g. in ventilation and air conditioning ducts. All devices are self-secure with sensor breakage detection. In case of damage to the capillary tube - membrane system, the relay automatically switches to heating function.

THERMASREG® FST-3 can also be used for monitoring liquids. The sensor tube can be installed inside an immersion sleeve. Mounting clamps MK-05-K are included in the delivery.

TECHNICAL DATA:

- Switching capacity:..... 10 (2)A, AC 250V ;
because of gold-plated switching contacts also switching of signal voltages < 24V
- Setting range:..... -10 °C...+15 °C / 14 °F...59 °F,
factory setting to w = 5 °C [41 °F]
- Operating difference:..... 2 ± 1 K (3.6 ± 1.8 °F)
- Reproducibility:..... ± 0.5 K (± 0.9 °F)
- Contact:..... dustproof micro switch as single-pole potential-free changeover contact
- Sensor responding length:..... ca. 40 cm
- Length of capillary tube:..... see table of types (0.6...12 m)
- Resetting:..... FST-xD automatic
FST-xD-HR manual
- Permissible medium:..... air (FST-1/5/7/8); water (FST-3)
- Ambient temperatures:..... maximum operating temperature: +70 °C [158 °F]
minimum operating temperature: w + min. 2 °C (min. 3.6 °F)
storage / transport: -30...+70 °C (-22...+158 °F)
- Process connection:..... by mounting clamps MK-05-K
(included in the scope of delivery)
- Connecting head:..... plastic, material polyamide, 30% glass-globe-reinforced,
colour pure white (similar RAL 9010)
- Dimensions:..... 108 x 72.5 x 70 mm
- Other materials:..... mechanical sheet metal parts: galvanised steel
capillary tube: copper
capillary tube filling: R507
switching contacts: Ag / Ni (90% / 10%) gold-plated (3µm)
- Installation length:..... arbitrary
- Electrical connection:..... 0.14 - 2.5 mm²
- Cable gland:..... M20 x 1.5, including strain relief
- Protection class:..... I (according to EN 60730-1)
- Protection type:..... IP 65 (according to EN 60529)
- Standards:..... CE conformity, EMC directive 2004 / 108 / EC,
low-voltage directive 2006 / 95 / EC

Type/WG2	Temperature Range	Steps	Features Control Mode	Length of Capillary	Permissible Medium
FST-1D	-10 °C...+15 °C	one-step	TW, automatic	6.0 m	air
FST-3D	-10 °C...+15 °C	one-step	TW, automatic	1.8 m	air / water
FST-5D	-10 °C...+15 °C	one-step	TW, automatic	3.0 m	air
FST-7D	-10 °C...+15 °C	one-step	TW, automatic	12.0 m	air
FST-8D	-10 °C...+15 °C	one-step	TW, automatic	0.6 m	air
FST-1D-HR	-10 °C...+15 °C	one-step	TB, manual rest	6.0 m	air
FST-3D-HR	-10 °C...+15 °C	one-step	TB, manual rest	1.8 m	air / water
FST-5D-HR	-10 °C...+15 °C	one-step	TB, manual rest	3.0 m	air
FST-7D-HR	-10 °C...+15 °C	one-step	TB, manual rest	12.0 m	air
FST-8D-HR	-10 °C...+15 °C	one-step	TB, manual rest	0.6 m	air
Accessories:	KRD-04 MK-05-K TH-ms-D1 TH-VA-02	Capillary tube penetration bracket for air ducts Mounting clamps [6 pieces] plastic (included in the scope of delivery) Brass immersion sleeve 120 mm Stainless steel immersion sleeve 120 mm			
Note:	FST-xD FST-xD-HR	TW = temperature monitor (i.e.: automatically switching) TB = temperature limiter (manual rest)			

GB Mounting and Installation

FUNCTION:

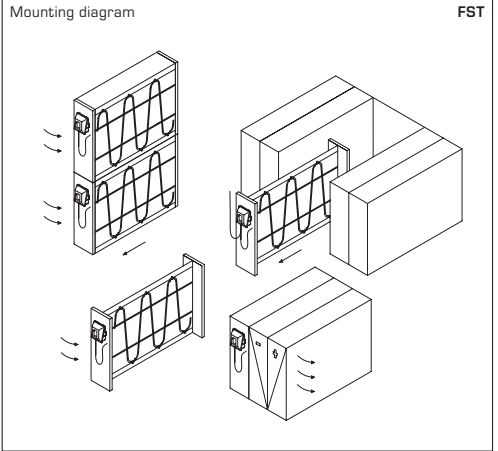
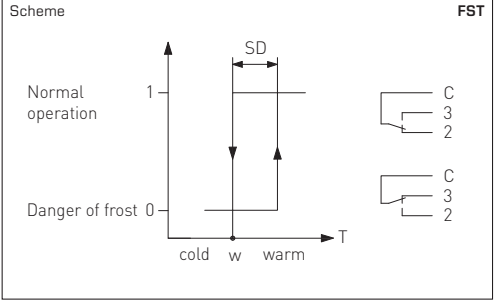
Contact:.....C - 3 danger of frost / sensor breakage
C - 2 normal operation

The switch inside frost protection thermostat FST responds (closes contact C - 3) when temperature falls below the preset temperature setpoint over a capillary tube length of at least 40cm. Simultaneously contact C - 2 breaks and can be used as a signal contact. Resetting (closing contact C - 2) happens automatically when temperature rises above the preset setpoint value again (on type FST-xR resetting must be done manually by pressing the reset button).

FST is "intrinsically safe", i.e. in case of damaging the capillary tube - membrane system, it switches automatically to heating function. Contact C - 3 closes and therefore can be used as operating contact. The air temperature is detected over the entire sensor length (capillary tube). The gas-filled (R507) membrane system and the capillary tube constitute one measuring unit, which is mechanically coupled to the microswitch.

Capillary tube: The capillary tube is laid uniformly at the hot side of the air heater to be protected (in case of air coolers in front of the air cooler) at a distance of ca. 5 cm crosswise to the heat exchanger tubes over the entire area. For test purposes it is recommended to make a loop of ca. 20cm directly underneath the enclosure and before entering the air duct. To avoid damaging the capillary tube, a minimum bending radius of 20mm must be observed. Installation is facilitated by using the mounting clamps available under accessories.

Frost simulation: The frost situation can be simulated and functioning of the device can be tested by dipping the capillary tube testing loop into a pot filled with ice water.



Notes regarding FST

A preset setpoint value can be lead-sealed at the adjusting screw. It is absolutely necessary to ensure that ambient temperature at the device does not drop below the preset setpoint temperature. This device must be operated in a non-precipitating pollutant-free ambience.

GB General notes

Our "General Terms and Conditions for Business" together with the "General Conditions for the Supply of Products and Services of the Electrical and Electronics Industry" (ZVEI conditions) including supplementary clause "Extended Retention of Title" apply as the exclusive terms and conditions.

In addition, the following points are to be observed:

- These instructions must be read before installation and putting in operation and all notes provided therein are to be regarded!
- Devices must only be connected to safety extra-low voltage and under dead-voltage condition. To avoid damages and errors the device (e.g. by voltage induction) shielded cables are to be used, laying parallel with current-carrying lines is to be avoided, and EMC directives are to be observed.
- This device shall only be used for its intended purpose. Respective safety regulations issued by the VDE, the states, their control authorities, the TÜV and the local energy supply company must be observed. The purchaser has to adhere to the building and safety regulations and has to prevent perils of any kind.
- No warranties or liabilities will be assumed for defects and damages arising from improper use of this device.
- Consequential damages caused by a fault in this device are excluded from warranty or liability.
- These devices must be installed by authorised specialists only.
- The technical data and connecting conditions of the mounting and operating instructions delivered together with the device are exclusively valid. Deviations from the catalogue representation are not explicitly mentioned and are possible in terms of technical progress and continuous improvement of our products.
- In case of any modifications made by the user, all warranty claims are forfeited.
- This device must not be installed close to heat sources (e.g. radiators) or be exposed to their heat flow. Direct sun irradiation or heat irradiation by similar sources (powerful lamps, halogen spotlights) must absolutely be avoided.
- Operating this device close to other devices that do not comply with EMC directives may influence functionality.
- This device must not be used for monitoring applications, which solely serve the purpose of protecting persons against hazards or injury, or as an EMERGENCY STOP switch for systems or machinery, or for any other similar safety-relevant purposes.
- Dimensions of enclosures or enclosure accessories may show slight tolerances on the specifications provided in these instructions.
- Modifications of these records are not permitted.
- In case of a complaint, only complete devices returned in original packing will be accepted.

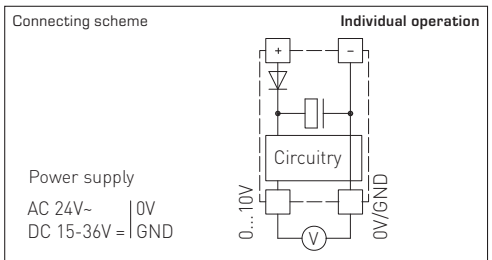
These instructions must be read before installation and putting in operation and all notes provided therein are to be regarded!

SUPPLY VOLTAGE:

For operating voltage reverse polarity protection, a one-way rectifier or reverse polarity protection diode is integrated in this device variant. This internal one-way rectifier also allows operating 0 - 10V devices on AC supply voltage.

The output signal is to be tapped by a measuring instrument. Output voltage is measured here against zero potential (0V) of the input voltage!

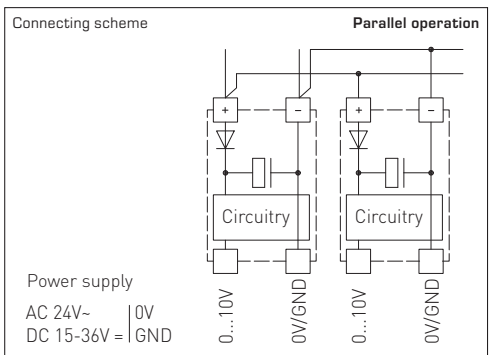
When this device is operated on **DC supply voltage**, the operating voltage input UB+ is to be used for 15...36V DC supply and UB - or GND for ground wire!



When several devices are supplied by one 24V **AC voltage supply**, it is to be ensured that all "positive" operating voltage input terminals (+) of the field devices are connected with each other and all "negative" operating voltage input terminals (-) (= reference potential) are connected together (in-phase connection of field devices). All outputs of field devices must be referenced to the same potential!

In case of reversed polarity at one field device, a supply voltage short-circuit would be caused by that device. The consequential short-circuit current flowing through this field device may cause damage to it.

Therefore, pay attention to correct wiring!



Thermostat antigel / contrôleur antigel mécanique THERMASREG® FST avec sortie en tout ou rien, sonde à capillaire entièrement active, avec réarmement automatique ou blocage mécanique (réarmement manuel). Longueur capillaire disponible en 0,6 m, 1,8 m, 3 m, 6 m, 12 m. Le contrôleur antigel est conçu pour la surveillance de la température, côté air et eau, des échangeurs de chaleur, des systèmes de circuit d'eau et des batteries de chauffage à eau chaude contre le gel et pour éviter les dégâts dus au gel, par ex. dans des gaines de ventilation et de climatisation. Tous les appareils disposent d'une sécurité intrinsèque et d'une fonction de détection de rupture de sonde. Lors d'un endommagement du système de membrane du capillaire, la sonde antigel passe automatiquement en fonction « chauffer ».

Le THERMASREG® FST3 est conçu également pour la surveillance de liquides, le tube de sonde peut être monté dans un doigt de gant. Les équerres de montage MK-05-K sont comprises dans la livraison.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES:

- Pouvoir de coupure:..... 10 (2)A, 250 V ca;
grâce aux contacts dorés il est également possible de connecter des tensions de signal de < 24 V
- Plage de réglage: -10 °C...+15°C / 14°F...59°F,
réglage usine w = 5 °C (41 °F)
- Différentiel (hystérésis):..... 2 ± 1 K (3,6 ± 1,8 °F)
- Reproductibilité:..... ± 0,5 K (± 0,9 °F)
- Contact:..... microrupteur étanche à la poussière avec contact inverseur unipolaire libre de potentiel
- Longueur de réponse sonde: 40 cm (approx.)
- Longueur du tube capillaire:..... voir aperçu des différents modèles (0,6...12 m)
- Réarmement:..... FST-xD automatique
FST-xD-HR manuel (avec la main)
- Milieu admissible:..... air [FST-1/5/7/8]; eau [FST-3]
- Températures ambiantes:..... température de service maxi: + 70 °C (158 °F)
température de service min.: w + 2°C min. (3,6°F min.)
stockage / transport: -30...+70 °C [-22...+158 °F]
- Raccordement process:..... avec équerres de montage MK-05-K
(comprises dans la livraison)
- Tête de raccordement:..... matière plastique, polyamide, renforcé à 30% de billes
de verre, couleur blanc pur (similaire à RAL9010)
- Dimensions:..... 108 x 72,5 x 70 mm
- Autres matériaux:..... mécanique en tôle: acier zingué,
tube capillaire: cuivre
remplissage du tube capillaire: R507
contacts de commutation: Ag / Ni (90% / 10%) dorés (3µm)
- Position de montage: au choix
- Raccordement électrique:..... 0,14 - 2,5 mm²
- Presse-étoupe: M20 x 1,5, avec décharge de traction
- Classe de protection:..... I (selon EN 60730-1)
- Indice de protection:..... IP 65 (selon EN 60529)
- Normes:..... conformité CE, Directive « CEM » 2004 / 108 / CE,
Directive basse tension 2006 / 95 / CE

Désignation /WG2	plage de température	étages	caractéristiques comportement	longueur du capillaire	milieu admissible
FST-1D	-10 °C...+15 °C	un étage	TW, automatique	6,0 m	air
FST-3D	-10 °C...+15 °C	un étage	TW, automatique	1,8 m	air / eau
FST-5D	-10 °C...+15 °C	un étage	TW, automatique	3,0 m	air
FST-7D	-10 °C...+15 °C	un étage	TW, automatique	12,0 m	air
FST-8D	-10 °C...+15 °C	un étage	TW, automatique	0,6 m	air
FST-1D-HR	-10 °C...+15 °C	un étage	TB, réarmement manuel	6,0 m	air
FST-3D-HR	-10 °C...+15 °C	un étage	TB, réarmement manuel	1,8 m	air / eau
FST-5D-HR	-10 °C...+15 °C	un étage	TB, réarmement manuel	3,0 m	air
FST-7D-HR	-10 °C...+15 °C	un étage	TB, réarmement manuel	12,0 m	air
FST-8D-HR	-10 °C...+15 °C	un étage	TB, réarmement manuel	0,6 m	air
Accessoires:	KRD-04 MK-05-K TH-ms-D1 TH-VA-02	presse-étoupe de capillaire pour gaines d'air équerres de montage (6 pièces) en matière plastique (fournies avec) doigt de gant en laiton 120 mm doigt de gant en acier inox 120 mm			
Note:	FST-xD FST-xD-HR	TW = contrôleur de température (auto-commutant) TB = limiteur de température (avec réarmement manuel)			

F Montage et installation

FONCTIONNEMENT:

Contact: C-3 risque de gel / rupture de sonde
C-2 régime normal

Le commutateur du thermostat antigel FST s'enclenche dès que la température descend en dessous de la température de consigne sur une longueur de capillaire d'au moins 40 cm (contact C-3 se ferme). Le contact C-2 s'ouvre simultanément et peut être utilisé comme contact de signal. Le réarmement s'effectue automatiquement (contact C-2 se ferme) lorsque la température remonte et dépasse la valeur de consigne réglée (sur le modèle FST-xR, le réarmement doit être effectué manuellement en actionnant la touche «reset».)

Le FST est doté d'une sécurité «intrinsèque», c.-à-d. qu'il commute automatiquement vers le régime «chauffer», si le système de membrane de tube capillaire est détérioré. Le contact C-3 se ferme et peut être utilisé comme contact de travail. La température de l'air est mesurée sur toute la longueur de la sonde (tube capillaire). Le système de membrane rempli de gaz (R 507) et le tube capillaire forment une unité de mesure. Celle-ci est accouplée mécaniquement au microrupteur.

Tube capillaire: Le tube capillaire est à déployer sur toute la surface latérale chaude du chauffe-air (ou devant la batterie froide, pour les refroidisseurs d'air) à une distance d'environ 5 cm des tubes de l'échangeur. Pour les tests, il est conseillé de poser une boucle d'environ 20 cm directement sous le boîtier et avant l'entrée de la gaine d'air. Pour ne pas endommager le capillaire, le rayon de courbure doit toujours être supérieur à 20 mm. Le montage est facilité par l'utilisation des équerres de montage disponibles en accessoire.

Simulation de gel: Une situation de gel peut être simulée en immergeant la boucle de test du capillaire dans un bac d'eau glacée et le fonctionnement de l'appareil peut être testé.

Schéma

FST

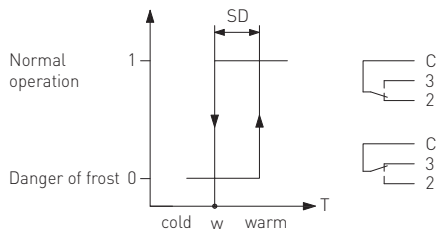
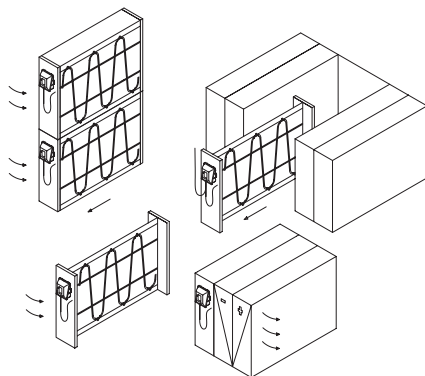


Schéma de montage

FST



Consigne de montage FST

Faire attention à ce que la température ambiante ne tombe jamais au-dessous de la température d'intervention en fonctionnement normal. L'appareil ne doit être utilisé que dans un environnement non pollué et sans risque de condensation !

F Généralités

Seules les CGV de la société S+S, les « Conditions générales de livraison du ZVEI pour produits et prestations de l'industrie électronique » ainsi que la clause complémentaire « Réserve de propriété étendue » s'appliquent à toutes les relations commerciales entre la société S+S et ses clients.

Il convient en outre de respecter les points suivants :

- Avant de procéder à toute installation et à la mise en service, veuillez lire attentivement la présente notice et toutes les consignes qui y sont précisées !
- Les raccordements électriques doivent être exécutés HORS TENSION. Ne branchez l'appareil que sur un réseau de très basse tension de sécurité. Pour éviter des endommagements / erreurs sur l'appareil (par ex. dus à une induction de tension parasite), il est conseillé d'utiliser des câbles blindés, ne pas poser les câbles de sondes en parallèle avec des câbles de puissance, les directives CEM sont à respecter.
- Cet appareil ne doit être utilisé que pour l'usage qui est indiqué en respectant les règles de sécurité correspondantes de la VDE, des Länders, de leurs organes de surveillance, du TÜV et des entreprises d'approvisionnement en énergie locales. L'acheteur doit respecter les dispositions relatives à la construction et à la sécurité et doit éviter toutes sortes de risques.
- Nous déclinons toute responsabilité ou garantie pour les défauts et dommages résultant d'une utilisation inappropriée de cet appareil.
- Nous déclinons toute responsabilité ou garantie au titre de tout dommage consécutif provoqué par des erreurs commises sur cet appareil.
- L'installation des appareils doit être effectuée uniquement par un spécialiste qualifié.
- Seules les données techniques et les conditions de raccordement indiquées sur la notice d'instruction accompagnant l'appareil sont applicables, des différences par rapport à la présentation dans le catalogue ne sont pas mentionnées explicitement et sont possibles suite au progrès technique et à l'amélioration continue de nos produits.
- En cas de modifications des appareils par l'utilisateur, tous droits de garantie ne seront pas reconnus.
- Cet appareil ne doit pas être utilisé à proximité des sources de chaleur (par ex. radiateurs) ou de leurs flux de chaleur, il faut impérativement éviter un ensoleillement direct ou un rayonnement thermique provenant de sources similaires (lampes très puissantes, projecteurs à halogène).
- L'utilisation de l'appareil à proximité d'appareils qui ne sont pas conformes aux directives « CEM » pourra nuire à son mode de fonctionnement.
- Cet appareil ne devra pas être utilisé à des fins de surveillance qui visent uniquement à la protection des personnes contre les dangers ou les blessures ni comme interrupteur d'arrêt d'urgence sur des installations ou des machines ni pour des fonctions relatives à la sécurité comparables.
- Il est possible que les dimensions du boîtier et des accessoires du boîtier divergent légèrement des indications données dans cette notice.
- Il est interdit de modifier la présente documentation.
- En cas de réclamation, les appareils ne sont repris que dans leur emballage d'origine et si tous les éléments de l'appareil sont complets.

Avant de procéder à toute installation et à la mise en service, veuillez lire attentivement la présente notice et toutes les consignes qui y sont précisées !

TENSION D'ALIMENTATION:

Cette variante d'appareil est dotée d'une protection contre l'inversion de polarité, c.-à-d. elle comprend un redressement demi-onde (diode de redressement). Grâce à cette diode de redressement intégrée, les appareils 0-10V peuvent également être alimentés en courant alternatif.

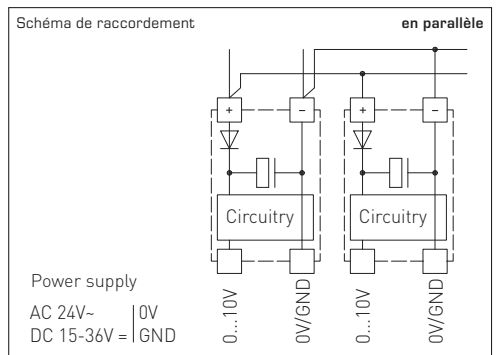
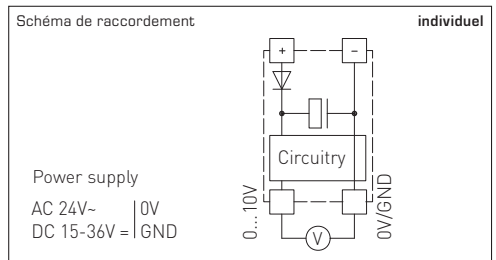
Le signal de sortie doit être prélevé avec un appareil de mesure. Ce faisant, la tension de sortie est mesurée par rapport au potentiel zéro (0V) de la tension d'entrée !

Si cet appareil est **alimenté en courant continu**, il faut utiliser l'entrée de tension de service UB+ pour l'alimentation en 15...36V cc et UB- ou GND comme câble de masse!

Si plusieurs appareils sont **alimentés en 24V ca**, il faut veiller à ce que toutes les entrées de tension « positives » (+) des appareils de terrain soient reliées entre elles de même que toutes les entrées de tension « négatives » (-) = potentiel de référence soient reliées entre elles (les appareils de terrain doivent être branchés en phase). Toutes les sorties d'appareil de terrain doivent se référer au même potentiel!

Une inversion de la polarisation de la tension d'alimentation sur un des appareils de terrain provoquerait un court-circuit. Le courant de court-circuit passant par cet appareil de terrain peut endommager cet appareil.

Veuillez donc au raccordement correct des fils!



Механический термостат защиты от замерзания / реле контроля замерзания THERMASREG® FST с релейным выходом, активным на всей длине гибким датчиком, автоматическим переключением в исходное положение или блокировкой – ручным сбросом; возможна поставка с капиллярами длиной 0,6 м, 1,8 м, 3 м, 6 м, 12 м. Пригоден для контроля температуры (на стороне воздуха или воды) теплообменных аппаратов, систем циркуляции воды и отопительных батарей в целях защиты от замерзания и для предотвращения ущерба от переохлаждения (например, в каналах систем вентиляции и кондиционирования воздуха). Все устройства являются самозащитными, с распознаванием обрыва датчика. При повреждении капиллярно-мембранной системы происходит автоматическое переключение в режим нагрева.

Термостаты FST 3 и FST 3-R могут также применяться для контроля жидкостей, возможна установка трубки датчика в погружной гильзе. В комплект поставки включены монтажные скобы МК-05-K.

ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ:

- Коммутационная способность:..... 10 (2) А, 250 В переменного тока;
 благодаря использованию позолоченных контактов – также коммутация сигнальных напряжений < 24 В
- Диапазон настройки: -10 °С...+15 °С / 14 °F... 59 °F,
 предустановлен на = 5 °С (41 °F)
- Разность температур включения и выключения: 2 ± 1 К (3,6 ± 1,8 °F)
- Воспроизводимость: ± 0,5 К (± 0,9 °F)
- Контакт: защищенный от пыли микропереключатель в качестве однополюсного, беспотенциального переключателя (переключающий)
- Длина активного участка датчика: прикл. 40 см
- Длина капиллярной трубки: см. Обзор типов (0,6...12 м)
- Сброс: FST-xD - автоматически,
 FST-xD - HR - вручную
- Допустимая среда: воздух [FST-1/5/7/8]; вода [FST-3]
- Температура окружающей среды: максимальная рабочая температура: + 70 °С (158 °F)
 минимальная рабочая температура: w + мин. 2 °С [мин. 3,6 °F]
 хранение / транспортировка: -30...+70 °С (-22...+158 °F)
- Монтаж / подключение: при помощи монтажных скоб МК-05-K (содержатся в комплекте поставки)
- Присоединительная головка: пластик, полиамид, 30% усиление стеклянными шариками, цвет чистый белый (аналогичен RAL9010)
- Размеры: 108 x 72,5 x 70 мм
- Материалы: листовые детали: оцинкованная сталь капиллярная трубка: медь
 ввод для капиллярной трубки: R507
 коммутационные контакты: серебро / никель (90% / 10%) позолота (3 мкм)
- Монтажное положение: произвольное
- Электрическое подключение: 0,14 - 2,5 мм²
- Присоединение кабеля: M20 x 1,5, с разгрузкой натяжения
- Класс защиты: I (согласно EN 60 730-1)
- Степень защиты: IP 65 (согласно EN 60529)
- Нормы: соответствие CE-нормам, директива 2004 / 108 / EC, директива 2006 / 95 / EC «Низковольтное оборудование»

Тип / группа товаров 2	Диапазон температур	Ступени Тип регулирования	Комплектация капилляра	Длина защиты	Степень
FST-1D	-10 °С...+15 °С	одноступенчатый	TW, автоматический	6,0 м	воздух
FST-3D	-10 °С...+15 °С	одноступенчатый	TW, автоматический	1,8 м	воздух / вода
FST-5D	-10 °С...+15 °С	одноступенчатый	TW, автоматический	3,0 м	воздух
FST-7D	-10 °С...+15 °С	одноступенчатый	TW, автоматический	12,0 м	воздух
FST-8D	-10 °С...+15 °С	одноступенчатый	TW, автоматический	0,6 м	воздух
FST-1D-HR	-10 °С...+15 °С	одноступенчатый	TB, с ручным сбросом	6,0 м	воздух
FST-3D-HR	-10 °С...+15 °С	одноступенчатый	TB, с ручным сбросом	1,8 м	воздух / вода
FST-5D-HR	-10 °С...+15 °С	одноступенчатый	TB, с ручным сбросом	3,0 м	воздух
FST-7D-HR	-10 °С...+15 °С	одноступенчатый	TB, с ручным сбросом	12,0 м	воздух
FST-8D-HR	-10 °С...+15 °С	одноступенчатый	TB, с ручным сбросом	0,6 м	воздух
Принадлежности:	KRD-04 МК-05-K TH-ms-01 TH-VA-02	ввод для капиллярной трубки, для воздушных каналов монтажные скобы (6 штук) из пластика (содержатся в комплекте поставки) погружная гильза из латуни, 120 мм погружная гильза из высококачественной стали, 120 мм			
Примечание:	FST-xD FST-xD-HR	TW = реле контроля температуры (т.е. переключающий самостоятельно) TB = ограничитель температуры (с ручным сбросом)			

ПРИНЦИП РАБОТЫ:

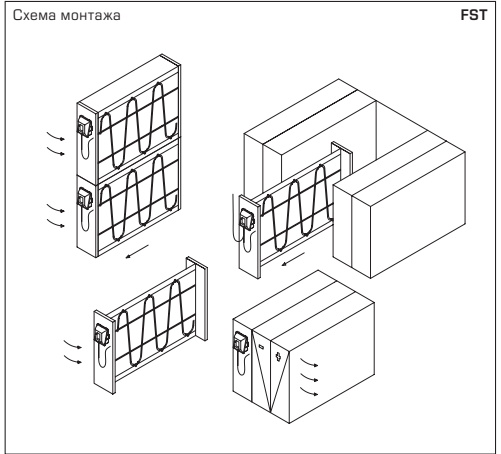
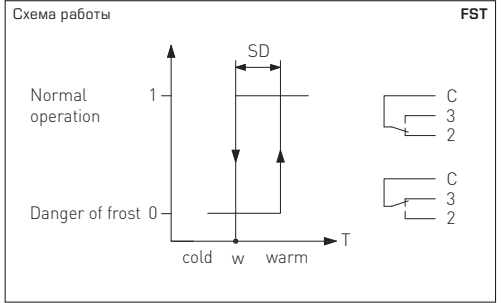
Контакт:.....C - 3 опасность замерзания / обрыв датчика
C - 2 нормальный режим

Переключатель в термостате защиты от замерзания FST срабатывает, если температура на длине капиллярной трубки не менее 40 см падает ниже заданного уровня (закрываются контакты C - 3). Контакты C - 2 одновременно размыкаются и могут использоваться как сигнальные. Сброс в исходное состояние осуществляется автоматически (закрываются контакты C - 2), если температура снова поднимается выше заданного уровня (в случае FST-xR требуется ручной сброс с использованием кнопки сброса).

Термостат FST имеет функцию самоконтроля: при повреждении капиллярной трубки (мембраны) он автоматически переключается в режим обогрева. Контакты C - 3 замыкаются и могут использоваться как рабочие контакты. Температура воздуха измеряется на всей длине чувствительного элемента (капиллярной трубки). Заполненная газом (R507) мембранная система и капиллярная трубка образуют вместе измерительный блок. Он механически соединен с микропереключателем.

Капиллярная трубка: капиллярная трубка прокладывается с теплой стороны защищаемого подогревателя воздуха (в случае устройств охлаждения воздуха – перед охлажденной зоной) на расстоянии около 5 см, поперечно к теплообменным трубам, с покрытием всей площади. В целях тестирования рекомендуется закрепить одну петлю (примерно 20 см) непосредственно под корпусом и перед входным отверстием воздушного канала. Во избежание повреждения капиллярной трубки следует учитывать минимальный радиус изгиба 20 мм. Применение приведенных в разделе «Принадлежности» монтажных скоб упрощает установку.

Имитация замерзания: погружение тестовой петли капиллярной трубки в сосуд, заполненный ледяной водой, позволяет промоделировать замерзание и проверить исправность устройства.



Указания к FST

Установленное для прибора заданное значение может быть опломбировано на регулировочном винте. Необходимо удостовериться, что температура окружающей среды никогда не падает ниже установленного на приборе порогового значения. Прибор следует использовать в среде без конденсата и вредных веществ.

В качестве Общих Коммерческих Условий имеют силу исключительно наши Условия, а также действительные «Общие условия поставки продукции и услуг для электрической промышленности» (ZVEI) включая дополнительную статью «Расширенное сохранение прав собственности».

Помимо этого, следует учитывать следующие положения:

- Перед установкой и вводом в эксплуатацию следует прочитать данное руководство; должны быть учтены все приведенные в нем указания!
- Подключение прибора должно осуществляться исключительно к безопасно малому напряжению и в обесточенном состоянии. Во избежание повреждений и отказов (например, вследствие наводок) следует использовать экранированную проводку, избегать параллельной прокладки токоведущих линий и учитывать предписания по электромагнитной совместимости.
- Данный прибор следует применять только по прямому назначению, учитывая при этом соответствующие предписания VDE (союза немецких электротехников), требования, действующие в Вашей стране, инструкции органов технического надзора и местных органов энергоснабжения. Надлежит придерживаться требований строительных норм и правил, а также техники безопасности и избегать угроз безопасности любого рода.
- Мы не несем ответственности за ущерб и повреждения, возникающие вследствие неправильного применения наших устройств.
- Ущерб, возникший вследствие неправильной работы прибора, не подлежит устранению по гарантии.
- Установка приборов должна осуществляться только квалифицированным персоналом.
- Действительны исключительно технические данные и условия подключения, приведенные в поставляемых с приборами руководствах по монтажу и эксплуатации. Отклонения от представленных в каталоге характеристик дополнительно не указываются, несмотря на их возможность в силу технического прогресса и постоянного совершенствования нашей продукции.
- В случае модификации приборов потребителем гарантийные обязательства теряют силу.
- Не разрешается использование прибора в непосредственной близости от источников тепла (например, радиаторов отопления) или создаваемых ими тепловых потоков; следует в обязательном порядке избегать попадания прямых солнечных лучей или теплового излучения от аналогичных источников (мощные осветительные приборы, галогенные излучатели).
- Эксплуатация вблизи оборудования, не соответствующего нормам электромагнитной совместимости (EMV), может влиять на работу приборов.
- Недопустимо использование данного прибора в качестве устройства контроля / наблюдения, служащего исключительно для защиты людей от травм и угрозы для здоровья / жизни, а также в качестве аварийного выключателя устройств и машин или для аналогичных задач обеспечения безопасности.
- Размеры корпусов и корпусных принадлежностей могут в определённых пределах отличаться от указанных в данном руководстве.
- Изменение документации не допускается.
- В случае рекламаций принимаются исключительно цельные приборы в оригинальной упаковке.

Перед установкой и вводом в эксплуатацию следует прочитать данное руководство; должны быть учтены все приведенные в нем указания!

НАПРЯЖЕНИЕ ПИТАНИЯ:

В качестве защиты от неправильного подключения рабочего напряжения в данный вариант прибора интегрирован однополупериодный выпрямитель или диод защиты от напряжения обратной полярности. В случае приборов, рассчитанных на напряжение 0 – 10 В, этот встроенный выпрямитель допускает также эксплуатацию при питании напряжением переменного тока.

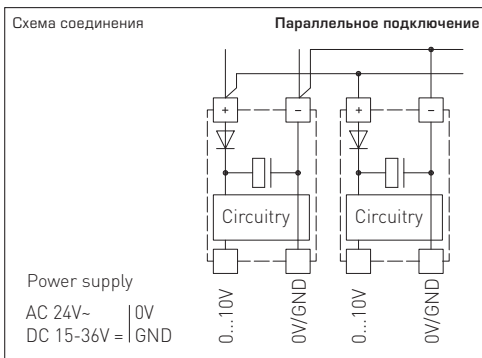
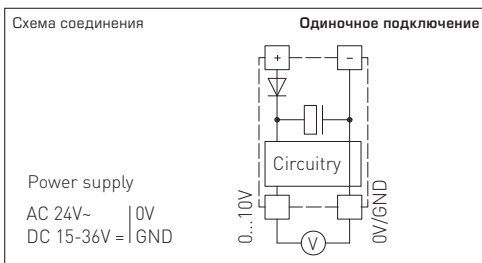
Выходной сигнал следует снимать измерительным прибором. Выходное напряжение при этом измеряется относительно нулевого потенциала (0 В) входного напряжения!

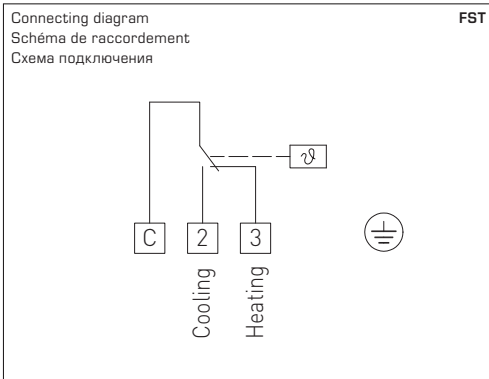
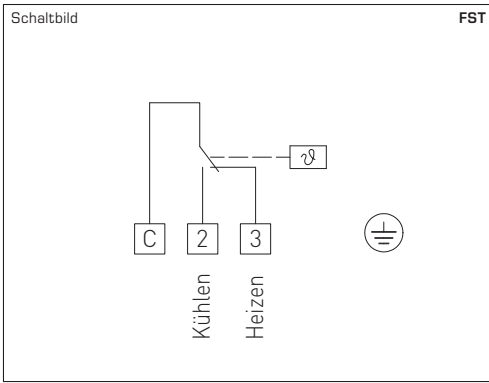
Если прибор запитывается напряжением постоянного тока, следует использовать вход рабочего напряжения UB+ (для питания напряжением 15...36 В) и UB- / GND (в качестве корпуса)!

Если для питания нескольких приборов используется напряжение 24 В переменного тока, необходимо следить за тем, чтобы все положительные входы рабочего напряжения (+) полевых устройств были соединены друг с другом. Это относится также ко всем отрицательным входам рабочего напряжения (-) = опорного потенциала (синфазное подключение полевых устройств). Все выходы полевых устройств должны относиться к одному потенциалу!

Подключение питающего напряжения одного из полевых устройств с неверной полярностью ведёт к короткому замыканию напряжения питания. Ток короткого замыкания, протекающий через данное устройство, может привести к его повреждению.

Следите за правильностью проводки!





© Copyright by S+S Regeltechnik GmbH

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung von S+S Regeltechnik GmbH gestattet.

Reprints, in part or in total, are only permitted with the approval of S+S Regeltechnik GmbH.

La reproduction des textes même partielle est uniquement autorisée après accord de la société S+S Regeltechnik GmbH.

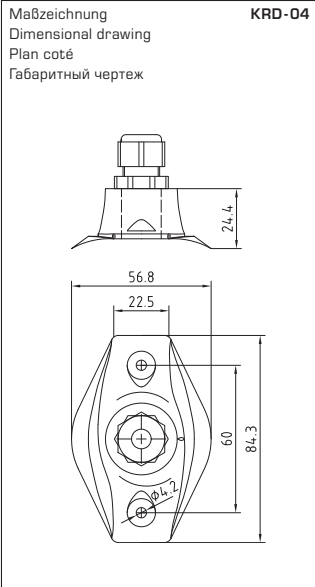
Перепечатка, в том числе в сокращенном виде, разрешается лишь с согласия S+S Regeltechnik GmbH.

Irrtümer und technische Änderungen vorbehalten.

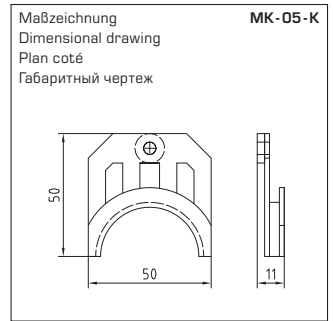
Errors and technical changes excepted.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques.

Возможны ошибки и технические изменения.



KRD-04



MK-05-K

